



歌之风景

〔日〕安野光雅 文/图 宥宁 译





歌之风景

〔日〕安野光雅 文/图 宥宁 译



菩提树

连环画出版社

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

歌之风景 / (日) 安野光雅文图; 宥宁译.

—北京: 连环画出版社, 2016.9

(歌之绘本)

ISBN 978-7-5056-3265-3

I. ①歌… II. ①安…②宥… III. ①儿童故

事—图画故事—日本—现代 IV. ①I313.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第220967号

著作权合同登记图字: 01-2016-1923

《UTA NO FUUKEI》

©Mitsumasa Anno 2001

All rights reserved.

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Publication rights for Simplified Chinese character edition arranged with KODANSHA LTD. through KODANSHA

BEIJING CULTURE LTD. Beijing, China.

歌之绘本(全二册) GE ZHI HUIBEN

歌之绘本, [日] 芥川也寸志 编 [日] 安野光雅 图 宥宁 译

歌之风景, [日] 安野光雅 文/图 宥宁 译

责任编辑 朱 薇 单维娜

特邀编辑 董碧沙

封面设计 续 超

内文制作 田晓波

责任印制 刘建春 廖 龙

出 版 连环画出版社

(北京市东城区北总布胡同32号 邮编: 100735)

发 行 连环画出版社 电话 (010) 67517601

新经典发行有限公司 电话 (010) 62026811

邮箱 hurricane@readinglife.com

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

开 本 787毫米×1092毫米 1/12

印 张 13

字 数 50千字

版 次 2017年1月第1版

印 次 2017年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5056-3265-3

定 价 128.00元(全二册)

版权所有, 侵权必究

如有印装质量问题, 请发邮件至 zhiliang@readinglife.com

目 录

画·文/歌词·乐谱

菩提树

作曲：舒伯特 译文：近藤朔风 4/72

在阿维尼翁的桥上

法国民谣 译文：小林纯一 6/73

桑塔露琪亚

意大利民谣 译文：堀内敬三 8/74

伦敦大桥要垮掉

英国民谣 译文：谷川俊太郎 10/75

斯瓦尼河

作曲：福斯特 译文：堀内敬三 12/76

离别

德国民谣 译文：冈本敏明 14/77

学院节庆序曲

作曲：勃拉姆斯 16

罗蕾莱

作曲：弗里德希·西尔歇 译文：近藤朔风 18/78

康城赛马

作曲：福斯特 译文：津川主一 20/79

安妮·劳瑞

作曲：斯考特 译文：藤浦洸 22/80

简陋的屋舍

英格兰民谣 译文：里见义 24/81

圣人到来

美国民谣 译文：八木良子 26/82

罗梦湖

苏格兰民谣 译文：近藤玲二 28/83

故乡的天空

苏格兰民谣 译文：大和田建树 30/84

重归苏莲托

作曲：库尔蒂斯 译文：德永政太郎 32/85

离乡歌

德国民谣 译文：吉丸一昌 34/86

萤之光

苏格兰民谣 译文：稻垣千颖 36/87

玛丽有只小绵羊

美国民谣 译文：高田三九三 38/88

飞吧，思想，乘着金色的翅膀

作曲：威尔第 译文：户口智子 40/89

绿袖子

英格兰民谣 译文：海野洋司 42/90

回家的路

作曲：德沃夏克 译文：堀内敬三 44/91

斯卡布罗集市 / 咏唱

作曲：西蒙和加芬克尔

对译：武内邦爱 日语歌词：有马三惠子 46/92·93

鳟鱼

作曲：舒伯特 译文：堀内敬三 48/94

故乡的旧宅

作曲：海斯 译文：犬童球溪 50/95

苏格兰的蓝铃花

苏格兰民谣 译文：野口耽介 52/96

野餐

英格兰民谣 译文：萩原英一 54/97

凤尾船之歌

作曲：中山晋平 译文：吉井勇 56/98

蓝色多瑙河

作曲：约翰·施特劳斯 译文：堀内敬三 58/99

野玫瑰

作曲：舒伯特 / 威纳 (H.Werner) 译文：近藤朔风 60/100

我的太阳

作曲：卡普亚 译文：德永政太郎 62/101

秋天的落叶

作曲：约瑟夫·寇司马 译文：岩谷时子 64/102

阿里郎

韩国民谣 译文：瑞穗豊 66/103

三套车

俄罗斯民谣 译文：喀秋莎乐团 68/104

平安夜

作曲：弗兰兹·格鲁伯 译文：由木康 70/105

后记：令人怀念的歌曲与风景 安野光雅 106



歌之风景

〔日〕安野光雅 文/图 宥宁 译

连环画出版社

2017年·北京

目 录

画·文/歌词·乐谱

菩提树

作曲：舒伯特 译文：近藤朔风 4/72

在阿维尼翁的桥上

法国民谣 译文：小林纯一 6/73

桑塔露琪亚

意大利民谣 译文：堀内敬三 8/74

伦敦大桥要垮掉

英国民谣 译文：谷川俊太郎 10/75

斯瓦尼河

作曲：福斯特 译文：堀内敬三 12/76

离别

德国民谣 译文：冈本敏明 14/77

学院节庆序曲

作曲：勃拉姆斯 16

罗蕾莱

作曲：弗里德希·西尔歇 译文：近藤朔风 18/78

康城赛马

作曲：福斯特 译文：津川主一 20/79

安妮·劳瑞

作曲：斯科特 译文：藤浦洸 22/80

简陋的屋舍

英格兰民谣 译文：里见义 24/81

圣人到来

美国民谣 译文：八木良子 26/82

罗梦湖

苏格兰民谣 译文：近藤玲二 28/83

故乡的天空

苏格兰民谣 译文：大和田建树 30/84

重归苏莲托

作曲：库尔蒂斯 译文：德永政太郎 32/85

离乡歌

德国民谣 译文：吉丸一昌 34/86

萤之光

苏格兰民谣 译文：稻垣千颖 36/87

玛丽有只小绵羊

美国民谣 译文：高田三九三 38/88

飞吧，思想，乘着金色的翅膀

作曲：威尔第 译文：户口智子 40/89

绿袖子

英格兰民谣 译文：海野洋司 42/90

回家的路

作曲：德沃夏克 译文：堀内敬三 44/91

斯卡布罗集市 / 咏唱

作曲：西蒙和加芬克尔

对译：武内邦爱 日语歌词：有马三惠子 46/92·93

鳟鱼

作曲：舒伯特 译文：堀内敬三 48/94

故乡的旧宅

作曲：海斯 译文：犬童球溪 50/95

苏格兰的蓝铃花

苏格兰民谣 译文：野口耽介 52/96

野餐

英格兰民谣 译文：萩原英一 54/97

凤尾船之歌

作曲：中山晋平 译文：吉井勇 56/98

蓝色多瑙河

作曲：约翰·施特劳斯 译文：堀内敬三 58/99

野玫瑰

作曲：舒伯特 / 威纳 (H.Werner) 译文：近藤朔风 60/100

我的太阳

作曲：卡普亚 译文：德永政太郎 62/101

秋天的落叶

作曲：约瑟夫·寇司马 译文：岩谷时子 64/102

阿里郎

韩国民谣 译文：瑞穗豊 66/103

三套车

俄罗斯民谣 译文：喀秋莎乐团 68/104

平安夜

作曲：弗兰兹·格鲁伯 译文：由木康 70/105

后记：令人怀念的歌曲与风景 安野光雅 106

菩提树

我刚出道的时候，有人委托我为一本音乐教科书中的歌曲——《菩提树》画一幅插图。页面留有空白，我在上面作画。由于书上多是乐谱，因此旁边会有一处长方形的空白。歌词中的“生长在泉边”倒是容易画，但是，要在不足三厘米长的空白处画一株“繁茂的菩提树”太难了。委托人给我拿了一本详细描述菩提树的书，是《牧野富太郎植物图鉴》。我看着差点儿哭出来，好歹画了一幅。但编辑们似乎觉得“教科书的插图没有详细说明，恐不能通过文部省的审查”，就算文部省再厉害，也不能让人在这么小的地方画一株参天的大菩提树啊！

有人不知想了什么办法，找到了歌词中的菩提树真实生长的地方，并且告诉了我。而且据说有两株，分别是“元祖菩提树”和“本家菩提树”。

我先去看了其中一株，在一个叫做阿伦多夫的城市，从法兰克福开车过去要一个多小时。除了菩提树，七叶树和白桦树也枝繁叶茂，将这座城市装扮得非常漂亮。城市的中央就耸立着《冬之旅》中的那株菩提树。树下有一个自来水槽，流水潺潺。这个自来水槽还是一座纪念碑，上面写着“1827年，舒伯特为吟咏这株菩提树的威廉·缪勒的诗歌作曲”，还雕刻了乐谱的一部分。

另外一株在维也纳郊外一个乡村旅馆的院子里。那个村子叫别尔德里黑丝缪尔。那里也有一块石碑，写着这首歌曲的由来。而且，那株菩提树下的房子里，竟然摆着一座雕像，是舒伯特和一个女人坐在椅子上。

要是舒伯特见了，肯定不高兴吧，我想。



德国 / 阿伦多夫

繁茂的菩提树，生长在泉边。慕名去寻访，来到我梦间。

在阿维尼翁的桥上

很久很久以前，在阿维尼翁河的上游，有一个叫维瓦莱的村子，村子里住着一个叫贝内泽的牧羊人。

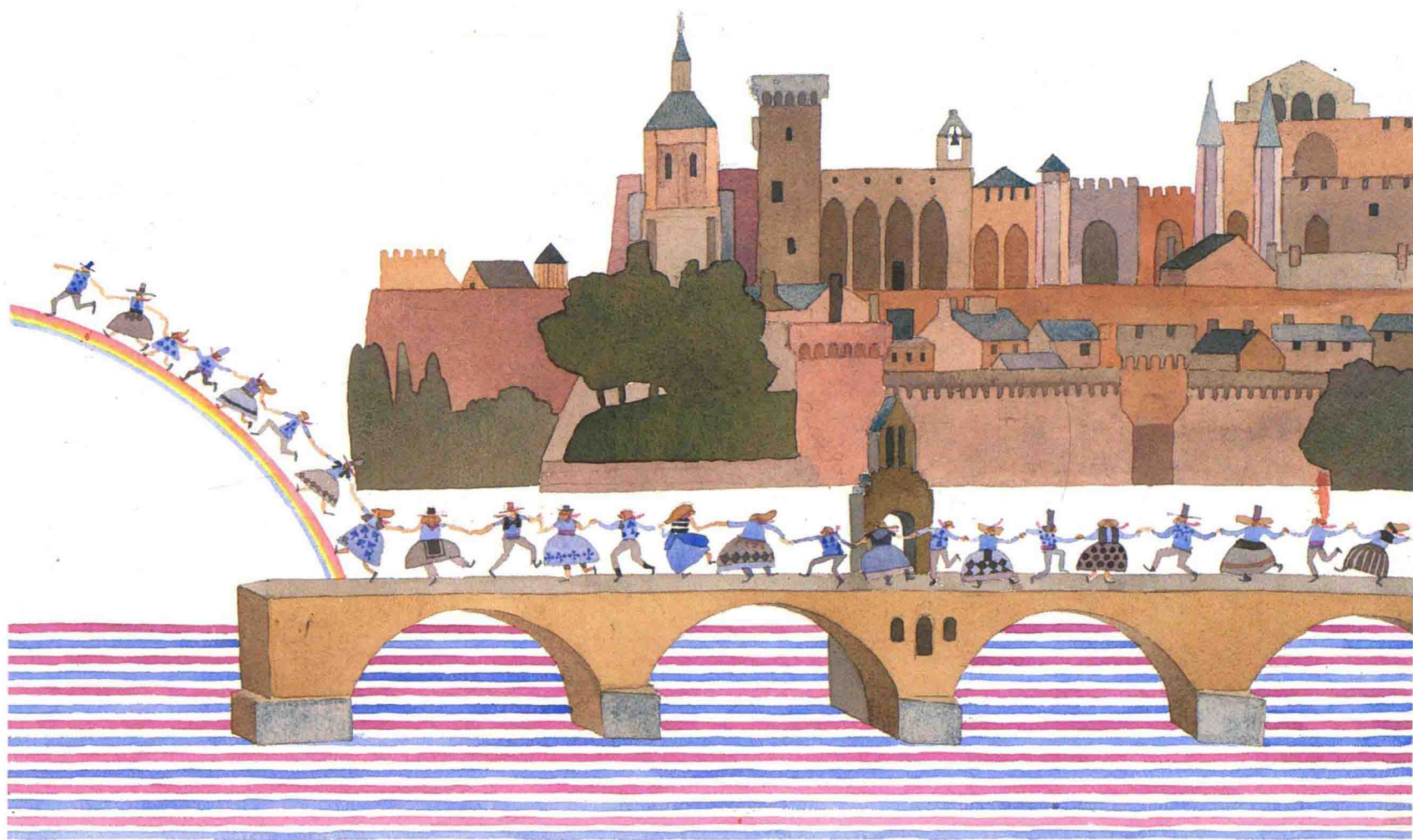
1177年的一天，贝内泽上报教会和政府，说上帝指示他“在罗纳河上建一座桥”，但是没有人理他。他仍然不停地呼吁。一个正巧路过的神父嘲讽他说：“若真是上帝的指示，你就搬一下这块大石头。”于是，贝内泽真的搬起那块大石头，并呼吁大家用它做桥基。大家一致同意，开始募集资金，用了大约八年的时间，终于建成了大桥。但是，贝内泽却没等到大桥竣工就去世了。人们将这座大桥命名为“圣贝内泽大桥”，并在桥上建了一座教堂。如今那座教堂虽然还在，但是大桥却被洪水冲垮了，只剩下一半，成为一个罕见的奇观。

《在阿维尼翁的桥上》这首歌成为一首世界闻名的歌曲。据说每年7月，虽然人们不能去桥上，但会在河中的沙洲跳舞，以此来纪念贝内泽。

1309年，由大主教升任教皇的克雷芒五世在法国国王的施压下，将教廷迁往阿维尼翁，与罗马教廷分庭抗礼。阿维尼翁这座城市也因此闻名于世。这幅画的背景就是那座教皇宫殿的一部分。

另外，阿维尼翁有一条法布尔大街，与法布尔有很深的渊源。他曾经工作过的那座建筑还保留着。但是，如果站在这条大街上，问路过的学生是否知道法布尔，绝大部分都不清楚，甚至还有人回答：“是吉他手吧？”现在，人们又发起了纪念法布尔的活动。

著名的《昆虫记》开头提到的金龟子所在的伊然特山丘，就在流经阿维尼翁的河流对岸。但是，那里如今已经没有金龟子了。



法国 / 阿维尼翁

在阿维尼翁的桥上，我们跳舞，我们跳舞。在阿维尼翁的桥上，我们手挽手，围成一圈。

桑塔露琪亚

这首歌曲的舞台背景是一个西班牙人居住区。街道上，晾晒的衣物在头顶飘扬。一个简陋公寓四楼的房间里，母亲正在做早饭，不务正业的儿子在旁边的床上熟睡。“马飞阿诺，都10点了，赶紧起来。船老大让你中午到码头。要是你惹恼了那个船老大，你可就没有活儿干了！”母亲挥舞着手臂，皱着眉头，拼命地叫儿子起床。儿子却全然不理睬。这时，他的狐朋狗友骑着摩托车来到楼下，大声喊道：“喂，马飞阿诺，出去玩喽！”儿子说了一声“马上”，便穿好了衬衣，从桌子上抓起一块面包，飞奔下楼。

田森^①曾在意大利大使馆用他惯用的假意大利语表演过上述情景。大使馆的工作人员看完他精彩的表演，一个个笑得差点儿从椅子上跌落下来。

这个西班牙人居住区十分杂乱，停在那里的车没有一辆是完好无损的。但这里充满活力，大家的表情都很灿烂，说话的声音也大。大个儿的青椒、西红柿干、无花果干、海鲜、蜗牛、奶酪，鞋包、药品，打印店、钢琴修理店、玩偶修理店等，应有尽有，就像一个混杂的百货商场。大家都说这里治安不好，因此游客很少。对此，我稍有疑问。

商品的流通形式渐渐发生了变化，自从日本出现便利店之后，已经没有这种杂乱的情形了。

为了听听这首《桑塔露琪亚》，我在市场上买了一张帕瓦罗蒂的CD。他演唱的这首歌，声音一开始很低沉，之后一下子变得高昂，婉转明快。但是不知为何，那张CD上收录了几乎所有的意大利民谣，却唯独没有《桑塔露琪亚》。

^①日本搞笑艺人、娱乐节目主持人，本名森田一义。——译者注



意大利 / 拿坡里

明月当空照海面，风已停，波亦静。

伦敦大桥要垮掉

有一本有意思的书，书名叫《伦敦大桥》（出口保夫著，朝日新闻社出版）。据这本书记载，由于伦敦大桥的施工时间（石造，1176年前后）正好与坎特伯雷大主教——圣托马斯·贝克特殉教在同一时期，因此桥上建了一座教堂。书中指出，大桥建成之后，伦敦的政治、经济、军事甚至文化等都取得了瞩目的成就，因此大桥与圣人在此融为一体，便显得十分自然。

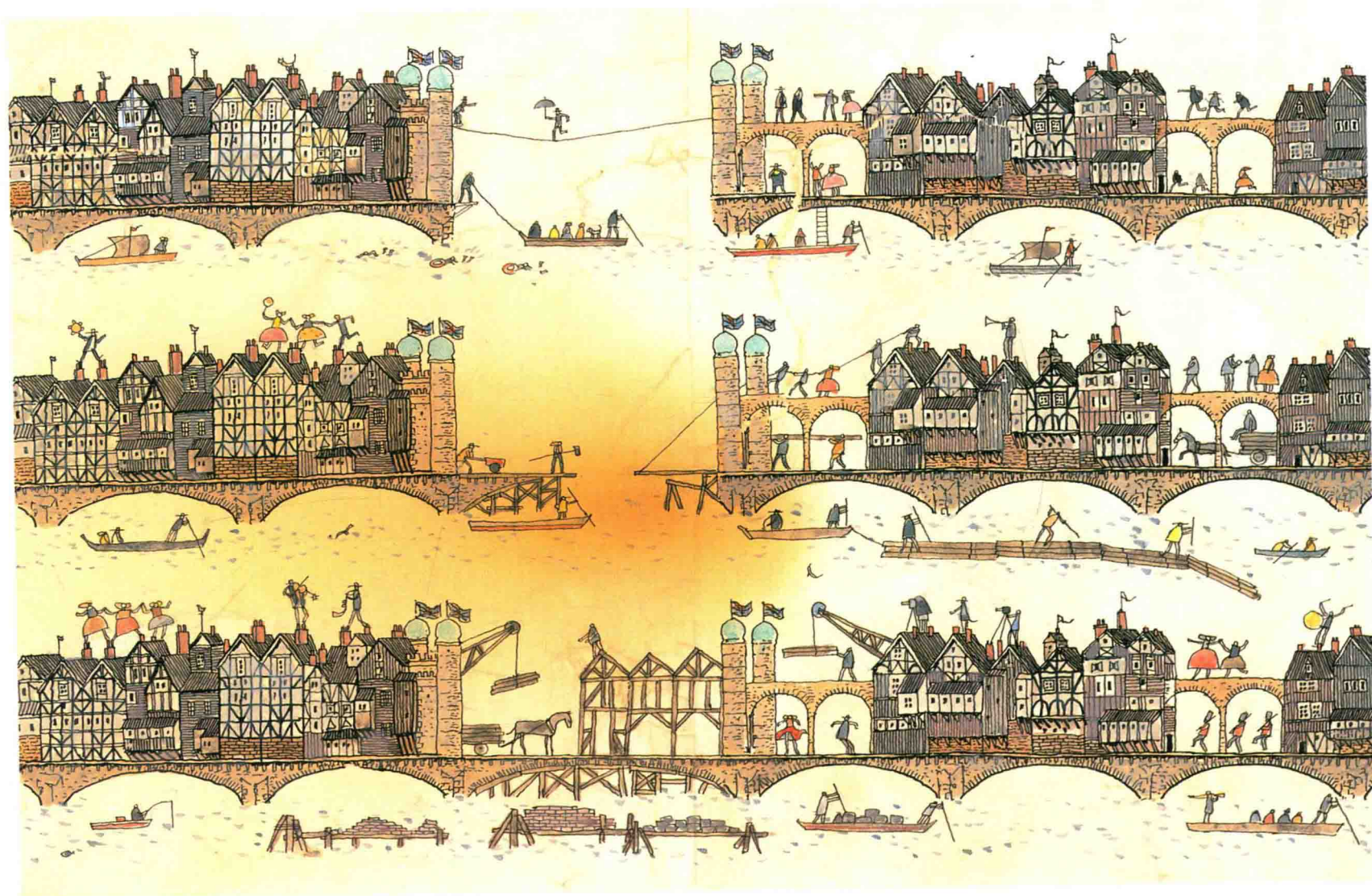
后来，桥被改建（1207），据说是一次耗时 33 年的大工程。

桥两边建了密密麻麻的商业街，仿佛水中央的“海市蜃楼”，成为当地的名胜景观。这里与伦敦大火一起成为很多著名绘画作品的素材，直到现在还能看到那些作品。伦敦大火发生于 1666 年，那是一次著名的历史事件，熙熙攘攘的闹市也毁于大火。

桥上的店铺据说都是富人出资开的，雇人看店。店铺烧掉之后，相关的记录却保留了下来。桥上原来有过什么店，书里都记载得一清二楚，比如我们甚至能够知道那里曾经有一个叫“蓝堡”的酒吧。这些记载非常刺激人们的想象力。

1762 年，桥上的商店遭到拆除，大桥恢复了本身的功能。1823 年，为了满足陆地交通和水上交通两种需要，英国制订了建造近代化大桥的提案。1831 年，新的伦敦大桥竣工。同年 8 月 1 日，威廉四世主持了大桥的开通仪式。

现在的伦敦大桥建于 1973 年。老桥被卖掉，据说被放置在美国亚利桑那州的一个公园里。说到这里，我感觉那首伦敦大桥的歌曲不仅仅是一首童谣，而是确有其事了。



英国 / 伦敦

伦敦大桥要垮掉，要垮掉哟，要垮掉。

斯瓦尼河

前年秋天，我去美国的时候，正好有个朋友住在纽约，我便让他帮我查了一些有关福斯特（1826-1864）的资料，并让他帮我租了一辆车，去了福斯特的故乡匹兹堡（在宾西法尼亚州，五大湖之一的伊利湖附近）。当时正值秋季，那一带的红叶很美，令我十分难忘。

从这幅画中可以看到附近悠然闲适的湿地。匹兹堡其实是一个大都市，那里有一所年代古老但校舍崭新的大学。而且，大学里面有一个福斯特纪念馆，迪恩·L·鲁特（Deane L. Root）教授在那里担任馆长。

听着《我的故乡肯塔基》《康城赛马》《金发的珍妮》和《噢！苏珊娜》这些歌曲长大的我，小时候并不知道这些都是美国歌曲。如今我终于来到这个城市，才知道这里竟然是这些歌曲的作曲家福斯特的故乡。他几乎在这个城市度过了一生，留下了大约二百八十五首歌曲。

那时还没有收音机和电视，但是他的歌曲经人们口口相传，传播到美国的各个地方。由于那时还没有所谓的著作权，他的乐曲只是被编成小册子，因此他的日子过得并不宽裕。

虽然现在美国有很多优秀的乐曲。但是，曾经传唱不衰的经典与现在的歌曲相比，一点也不逊色，依然传达着令人怀念的美国精神。

我以为自己在匹兹堡看到的那条河便是斯瓦尼河，便将其画成了《斯瓦尼河》的插图，但其实我错了。“斯瓦尼河”只是福斯特的哥哥给这首歌曲取的一个名字而已。

这个城市至今还保留着福斯特的故居和墓地，教堂里甚至有专门纪念他的花窗玻璃。